

# Zvejnieces dziesmiņa

## Песня рыбачки

### Lied der Fischerin

Fr. Bārda

Рус. перевод Всес. Чешихина

Deutsch von C. Behring

J. Vītols  
op. 40, Nr. 1.

**Non troppo vivace, ma passionato**

**Non troppo vivace, ma passionato**

3

*p*

Rī - tos un va - ka - ros, pil - na ne - mie - ra, bai - ļu, pie - ū - dens  
Ут - ром и ве - че - ром, жерт - ва тре - во - ги и го - ря, я вы - хо -  
Mor gens und a - bends, von Schmerz\_ und Sehn - sucht ge - trie - ben, wie - ge am

5

šū - po ju sa - vu ats - tā - to mī - lu.  
жу, чтоб лю - би - мо - го встре - тить у мо - ря.  
Was - ser ich den ver - lo - re - nen Lie - ben.

*cresc.* *sfp*

8<sup>vb</sup>

Krast - ma - lā šķīs - to - šos vil - nī - šus skai - tu, sa - vu  
 Слу - ша - ю песнь, что ру - сал-кой по - ёт - ся, ду - ма - ю:  
 Hö - re der Wel - len ver - hal-len - de Lie - der, doch\_\_ mein

zē - nu pār - ne - sam gur - da - ma gai - du.  
 Ах, ни - ког - да ми - лый мой не вер - нет - ся!  
 Kna-be kehrt nie - mals, ach, nie - mals wie - der.

Ma - nu zē - nu no - za - ga zaļ - viļ - ņu mei - tas,  
 Пень - ем ру - сал - ка взма - ни - ла е - го и сви - рель - ю,  
 Mei - nen Kna - ben zu sich die Meer-töch - ter rie - fen,

13

dzi - ļu - mos ie - vī - la vi - ņu  
взби - ла вол - ну пред ним и по -  
lock - ten mit Flö - ten - klang gau - kelnd

15

dzin - ta - ra flei - tas.  
стла - ла пос - тель - ю.  
ihn in die Tie - fen.

*poco rit.*

17

*p* Kā-pās tam zvē - rē - ju: "kad mir - si, līdz mīrs - tu! Šīs mīks - tās ro - kas  
Так я кля - лась е - му: "с то - бой и я сгу - ну, в мо - их обь - ять - ях  
Fei - er - lich schwor ich ihm: "mit dir will ich en - den, will weich dich bet - ten

*f* *mp* *meno, dolce*

*cresc.* *p* *meno, dolce*

20 *rit.* *a tempo*

būs tev par šķirs - tu"...  
сой-дешь впу-чи - ну"...  
auf mei - nen Hän den"...

*a tempo* *poco rit.*

*p*

22

24 *p*

Kur nu lai lie - ku tās? ne - zi - nu, ne jē - dzu...  
Как же мне быть те-перь? Ко - го же в объ-ять - я  
Nun steh' ich rat - los da; wo soll ich sie las - sen?

*p*

26

Vai vi - su jū - ru vi - ņās lai slē - dzu?  
уж не вол - ну-ль? долж - на при - нять я?  
Soll ich die Wo - gen da - mit um - fas - sen?

28

*mf*

Kad viļ - ņi no kras - ta pret sel - gu ies zi - li, zi - li,  
 Ну чтож! О - сед - ла - ю ко - ней я морс - ких все - нен - ных,  
 Wohl - an denn, ich statt - le der schäu - men - den Bran - dung Ros - se,

*p*

30

*più f*

tie ma - ni ai - ne - sīs,  
 с ни - ми до - е - ды до  
 Sie sol - len tra - gen mich

*più f*

32

ne - sīs uz stik - la pi - li.  
 зам - ков под - вод - ных, сон - ных,  
 hin zum kry - stall' - nen Schlos - se.

*poco rit.*

34 *p* *crescendo*

Za| - vi| - ŋu mei - tām vi - ŋu ne - at - do - ŝu  
 вып - ву e - го из рук чу - жих, с прок - лять - ем,  
 Ihn aus der Ni - xen Hän - den will ich win - den,

*molto*

36 *f sost.* *p sost.*

dzi - ŋu - mos pa - ti to ie - zār - ko - ŝu.  
 дру - га со - гре - ю род - ным объ - ять - ем!  
 in mei - nen Ar - men soll Ruh' er fin - den.

*f* *sf* *p* *sost.* *molto*

39

*dim.*

41 *pp* *smorz.*

*pp* *smorz.*